



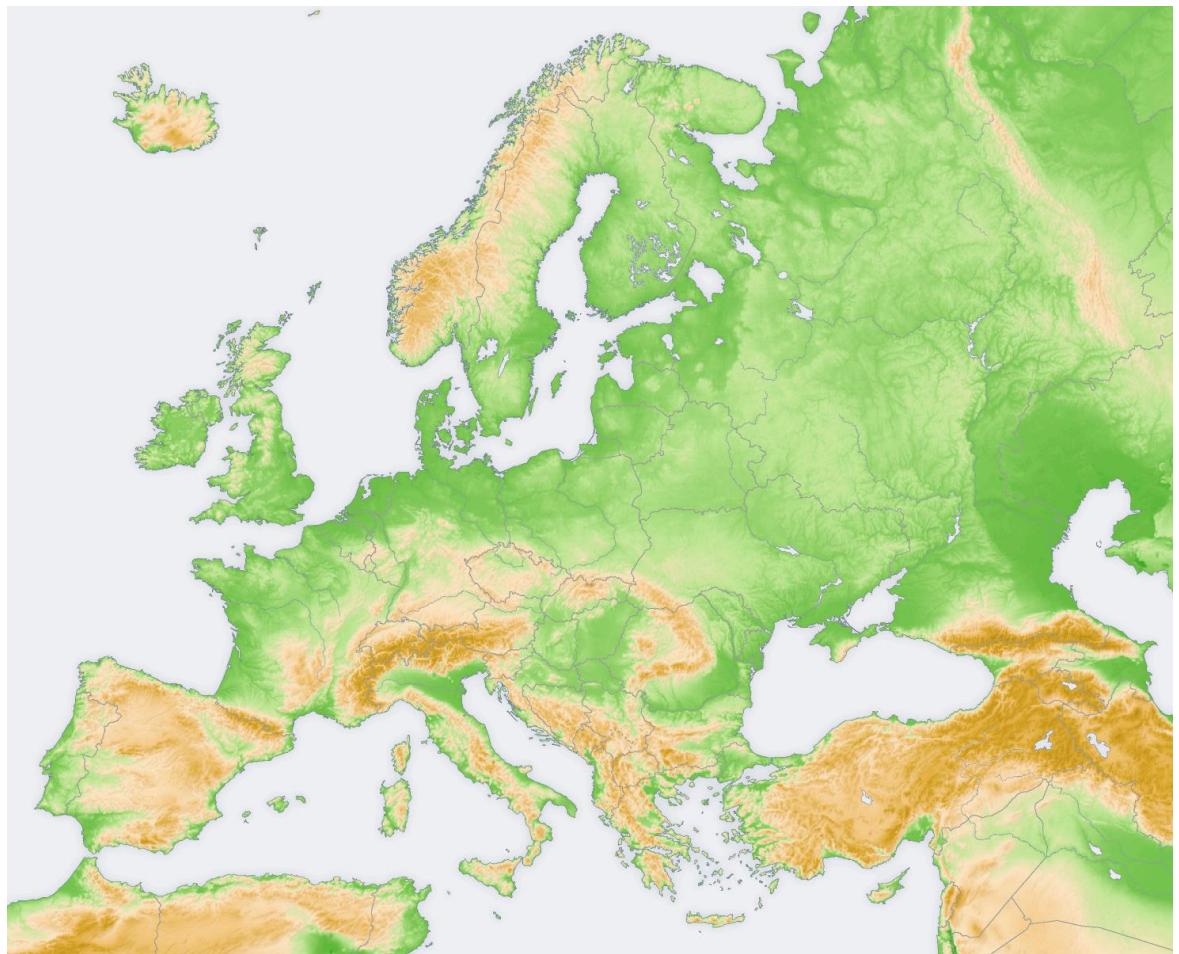
# The Spanish-speaking community in Berlin and the use of 'diasporic' media



Source: [http://www.medici-living.de/sites/default/files/cities\\_images/berlin/wg-berlin-friedrichshain.jpg](http://www.medici-living.de/sites/default/files/cities_images/berlin/wg-berlin-friedrichshain.jpg)



**RICHEES**  
RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY



Source: [https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b7/Europe\\_topography\\_map.png](https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/b/b7/Europe_topography_map.png)



**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**

Swenja Wirtz  
The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of 'diasporic' media



Cultural Heritage ‘is recognised as major contributor to social cohesion and engagement as a way of bringing together communities and stimulating young people to engage with their environments [...]’



Getting Cultural Heritage to work for Europe.  
*Report on the Horizon 2020 Expert Group on Cultural Heritage*, Directorate-General for Research and Innovation 2015, European Union 2015



Source: <http://static1.squarespace.com>





1. The Spanish-speaking community in Berlin – a short portrait
2. Examples of ‘Diasporic’ media
3. The community’s relation to digital Cultural Heritage



# 1. The Spanish-speaking community in Berlin – a short portrait



Source: [http://www.manager-magazin.de/images/image-540908-mmo\\_panoV9-dnpc.jpg](http://www.manager-magazin.de/images/image-540908-mmo_panoV9-dnpc.jpg)

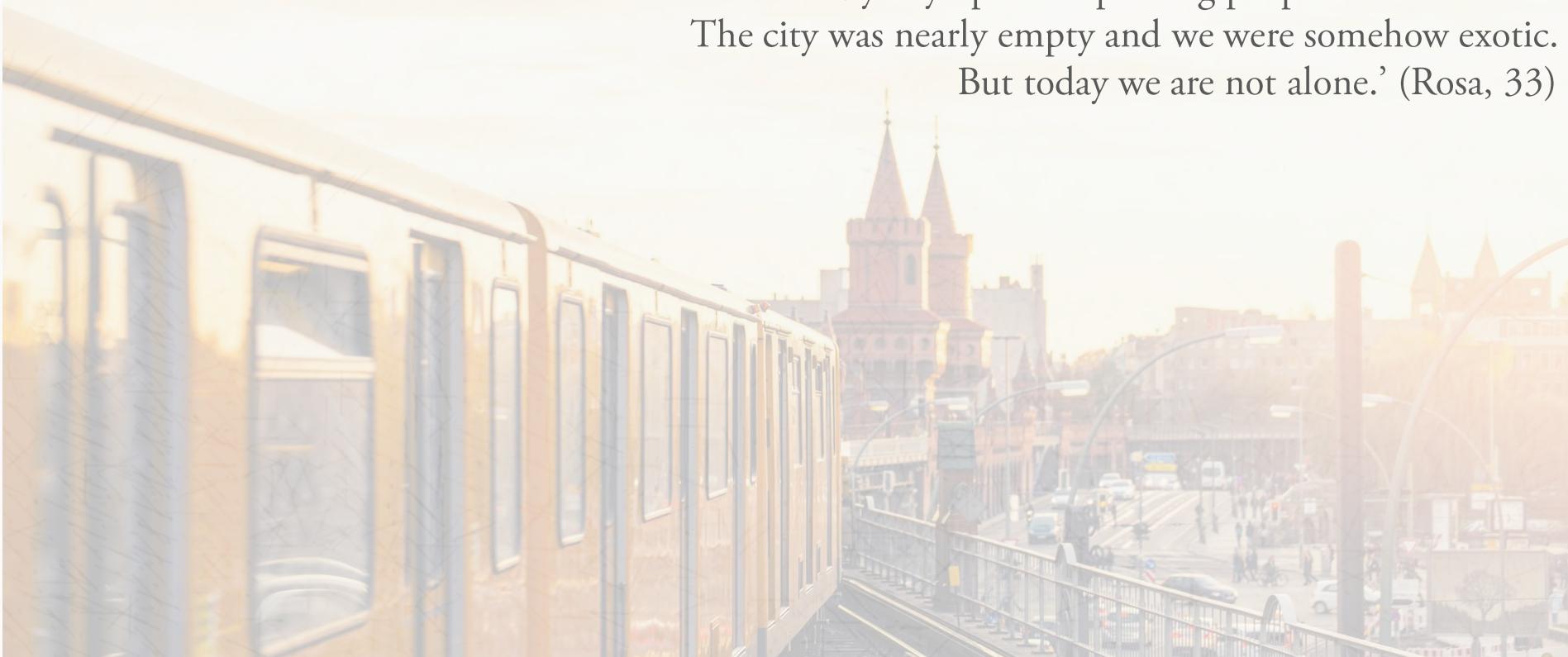


## 1. The Spanish-speaking community in Berlin – a short portrait



**RICHEES**  
RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY

‘When I came to Berlin in 2008 there were hardly any Spanish-speaking people here in Berlin.  
The city was nearly empty and we were somehow exotic.  
But today we are not alone.’ (Rosa, 33)



**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**

Swenja Wirtz  
The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of ‘diasporic’ media



**RICHES**

RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY

## 2. Examples of 'diasporic' media

### a.) Social Media



Facebook group ,Sobrevivo en Berlín'

**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**

Swenja Wirtz  
The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of 'diasporic' media

# BERLUNES



Trabajar en Berlin | Proyectos para freelancers | Entrevistas | Foros | Ágora | Hemeroteca | Donar | Contacto | Impressum | Login

[Follow @berlunes](#) 3,169 followers

[Follow @profshopenhausa](#) 1,220 followers

[Entrar](#) [g](#) [s](#) [d](#) [g+1](#) 178

Buscar



## En Alemania hay más paro del que dice Merkel

Enviado por A. Shopenhau el Mar, 24/03/2015 - 12:21 Escuela Superior de Berlinología

[Tweet](#) 41

[Log In](#)

En Alemania hay más paro del que dice Merkel

por

Prof. Dr.-Ing. Rec. Nat. habil. Pol. Blog. Dem. Gas. Ilu. A. Shopenhaua

Hola buenos días, soy Shopenhaua, profesor de todo esto. La semana pasada estuvo la alumna Ana Pastor por aquí visitándonos y arrancó su programa paseando por el East Side Gallery de Berlín diciendo:

"Se imaginan un país con menos del 5% de paro?"

Pues no, alumna Ana, no lo imagino, de hecho le tendría que haber suspendido directamente, pero claro, el entretenimiento es lo que tiene. Ya hace un análisis pormenorizado de su programa televisivo de entretenimiento #ObjetivoAlemania [aquí](#).

La cuestión es que me quedé impactado de cómo las autoridades alemanas intentan transmitir hacia el exterior que en Alemania casi no hay paro y esta idea cuaja en las mentes acostumbradas al rebuzno. Todos a repetir como loritos: eeeeeen Alemania casi no hay paaaaaaro.

Alemania dice que tiene una tasa paro del 6 o 7 %, y la galería se lo cree. Pero en realidad es el doble.

20 comentarios [Leer más](#)



## Evaluación de #ObjetivoAlemania (y

### 2)

Enviado por A. Shopenhau el Mar, 17/03/2015 - 12:15 Escuela Superior de Berlinología

[Tweet](#) 34

[Log In](#)

Evaluación de #ObjetivoAlemania

por

Prof. Dr.-Ing. Rec. Nat. habil. Pol. Blog. Dem. Gas. Ilu. A. Shopenhaua

(Nota final)

Compre nuestro libro, es una orden



Berlunes  
Elige su propia aventura en Berlín  
[COMPRAR](#)

Busca empleos en Berlin

### Foro

BUSCO TRABAJO DE ALBAÑIL

Psicología en Berlin  
Neukölln. Terapia en español.

Pareja responsable y trabajadora busca habitación o apartamento

Encuentro Digital 17 Marzo con el Consejero Empleo Alemania Ángel de Goya

Busco habitación con o sin



RICHES

RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY

## 2. Examples of 'diasporic' media

### b.) Berlunes.com

Prof. Dr.-Ing. Rec. Nat.  
habil. Pol. Blog. Dem. Gas.  
Ilu. A. Shopenhaua

Start Page ,Berlunes.com'



Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz

Swenja Wirtz

The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of 'diasporic' media



**RICHEs**

RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY



Pablo García-Berdoz Cerezo  
Embajador de España en Alemania



Arcadi Oliveres i Boadella  
Profesor de economía en la UAB  
Activista por los derechos humanos



Ignacio Escolar García  
Periodista.  
Exdirector de Público y director de eldiario.es



Pablo Ley  
Dramaturgo



Gerhard Schick  
Diputado del parlamento alemán  
Portavoz de asuntos económicos de 'Die Grüne'



Mónica Oltra Jarque  
Diputada por Valencia en las Cortes Valencianas



Sergio Fernandez  
Director y fundador del Máster de Emprendedores



Alejandro Cao de Benós  
Diplomático de Corea del Norte  
Delegado del Comité de Relaciones Culturales con Países Extranjeros

05.06.2013



Berlunes  
Elija su propia aventura  
en Berlin

COMPRAR

19.11.2013

Busca empleos en Berlin  
 Busca!

23.05.2013

Foro

## Entrevista a Gerhard Schick

Enviado por Berlunes el Jue, 19/09/2013 - 13:32 Berlunes

Buenos días queridos lectores.

Este domingo se celebran en Alemania elecciones federales. En ellas, se elegirán a los miembros del Bundestag, la cámara baja del parlamento federal de Alemania. Hace cuatro años a casi ningún español le interesaban estos comicios, pero el devenir de los acontecimientos a nivel europeo en los últimos tiempos ha cambiado esa dinámica. Las elecciones del domingo son hoy una noticia de primer orden en todos los medios de comunicación españoles y europeos. De algún modo parece que Europa va entendiendo que la decisión que van a tomar los alemanes nos afecta a todos de un modo muy directo.

En este contexto se produjo el pasado lunes 9 de septiembre [la visita de Berlunes al Bundestag](#), para entrevistar a Gerhard Schick, portavoz de asuntos económicos de Los Verdes, en esta cámara y diputado electo. En un emplazamiento privilegiado tuvimos la oportunidad de charlar durante más de una hora con el señor Schick sobre temas tan relevantes como el momento actual de Europa, su opinión sobre la política económica y de austeridad de la señora Merkel, las costumbres higiénicas de los berlineses y, por supuesto, las elecciones del domingo.

Gerhard Schick contestó en perfecto castellano a nuestras preguntas y dejó declaraciones interesantísimas. Les recomendamos encarecidamente que tomen una hora de su valioso tiempo para ver el video que hemos preparado. Los temas que se hablan son de gran interés para ustedes. En Berlunes consideramos que es una de los trabajos más completos que hemos realizado.

Para terminar de convencerles de que deben ver el video, hemos extraído algunas de las perlas que deja Schick a lo largo de la entrevista:

aprender a...

Periodismo de calidad

Ahorros

## 2. Examples of 'diasporic' media

### b.) Berlunes.com



Section: ,Entrevistas' (,Interviews')



**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**

Swenja Wirtz

The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of ,diasporic' media

1 comentario Leer más



## Rotationeuropäer

Enviado por Paquito el Mar, 06/05/2014 - 22:42

[Tweet](#) 0 [Log In](#)

¡Qué les pasa a los alemanes con la lengua!

No paro de tropezarme con nuevas palabras que me dejan temblando.

Hace ya tiempo que somos conscientes de que la biensonante y simpática palabra "gitano" es políticamente incorrecta. Zigeuner, su homólogo en alemán, ya no se puede utilizar. Es un insulto. Rotationeuropäer es la fórmula correcta actual. Uno se pregunta a quién se pretende proteger con estas fintas de la lengua.

A los gitanos seguro que no. Si seguimos así llegará un día en que la conciencia de culpa, de por si ya bastante desarrollada en el alemán, pase a la lengua y de pronto quieran dejar de seguir siendo alemanes. ¿Qué querrán ser entonces? ¿Cómo querrán llamarse? ¿Qué pretenderán dejar atrás con ese nuevo nombre?

Nuevas investigaciones científicas muestran que el ser humano prefiere dedicarse a cambiar las formas que enfrentarse a los contenidos. Bajo el lema: cambiamos el nombre y vemos a ver qué pasa.

¿Que hacemos con este artículo?

[Enviarlo a la gloria en Rivendell](#) 2

[Que se queme en los fuegos de Mordor](#) 0

[Añadir nuevo comentario](#) Leer más



## Perverso

Enviado por Paquito el Sáb, 19/04/2014 - 11:32

[Tweet](#) 0 [Log In](#)

El término perversión viene del latín pervertīre (volcar, invertir o dar vuelta). Normalmente se asocia al ámbito sexual pero las perversiones no se reducen al sexo; están en todas partes.

Cuando no podemos sentir o disfrutar de algo (ya sea porque es tabú, pecado o simplemente está mal visto) pero tampoco podemos renunciar a ello, le buscamos otro envoltorio.

Los españoles que llevéis un tiempo trabajando aquí y hayais cambiado de trabajo sabréis que en Alemania



more

### Quién está online

Actualmente hay 0 usuarios y 22 invitados en línea.

### Suscríbete al blog

Para recibir notificaciones por email cada vez que se publique un nuevo artículo debes tener una cuenta en el sitio. Puedes solicitarla pinchando aquí. Si ya tienes una, logueate aquí

Tweets

B Berlunes 1h  
@berlunes  
"Españoles en Corea del Norte", el grupo definitivo para pasarse el viernes sin dar palo al agua:  
[facebook.com/groups/10884](http://facebook.com/groups/10884)  
t3 Retwitteado por Carmen Talavera Abrir

B Berlunes 35m  
@berlunes  
Grupo de Facebook de Españoles en Corea del Norte  
[facebook.com/groups/10884](http://facebook.com/groups/10884)  
@norcoreano @NDRK\_CANDERENOS  
Redactar un nuevo Tweet...



**RICHES**  
RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY

## 2. Examples of 'diasporic' media

### b.) Berlunes.com

Section 'Agora' on 'Berlunes.com'



**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**

Swenja Wirtz

The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of 'diasporic' media

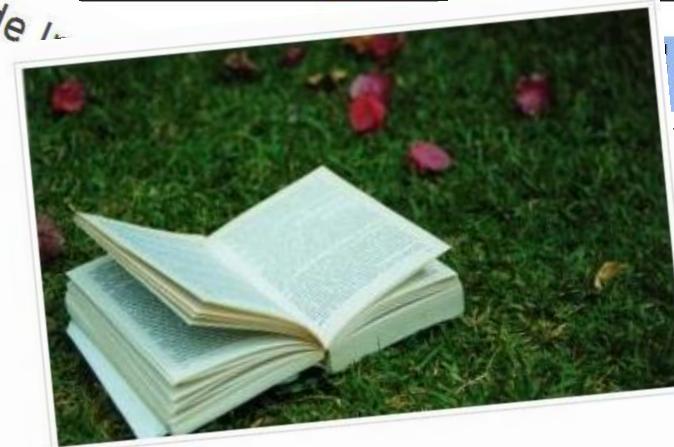


# RICHES

RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY

## 2. Examples of 'diasporic' media

### c.) Berlinenespagnol.net



#### ÚLTIMOS CLASIFICADOS

Psicoanálisis en castellano\*

Convocatoria Artistas para  
Festival Fieber 2015

Start Page ,Berlín en Español‘



**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**

Swenja Wirtz

The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of 'diasporic' media

# El Día de Muertos en México (y en Berlín)

29 de octubre, 2013 en Agenda / Tradiciones y Costumbres

El 2 de noviembre se celebra el Día de Muertos, una festividad mexicana de origen prehispánico que honra a los difuntos y que ha sido declarada por la Unesco como "Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad". Queremos compartir un extracto de un texto de Pilar Gómez sobre esta celebración y además les contamos dónde se realizarán actividades de Día de Muertos en Berlín.



## ¡Spargelzeit!

22 de mayo, 2013 en Recetas / Tradiciones y Costumbres

Espárragos: elección de reina, fiestas y eventos especiales son algunas de las actividades que se realizan en Alemania para darles la bienvenida. B. Delantal, que es una fanática del espárrago en todas sus versiones, nos va a enseñar a prepararlos.



## Carnavales 'Alemania-style'

21 de febrero, 2011 en Tradiciones y Costumbres

Este fin de semana, el orden, la racionalidad y seriedad que precede a la reputación de los alemanes se verá enormemente damnificada.



**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**



**RICHES**

RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY

## 2. Examples of 'diasporic' media

### c.) Berlinenespagnol.net

#### El Día de Muertos en México (y en Berlín)

29 de octubre, 2013 en Agenda / Tradiciones y Costumbres

Ver comentarios (0)

[Twittear](#) | Entrar  
Texto por Pilar Gómez

La tradición del Día de Muertos en México está conformada por una rica variedad de celebraciones en la mayor parte del país.

Cada pueblo y región ofrece variados diseños e ideas para este evento, pero todos con la misma finalidad: recibir y alimentar a los invitados, y convivir (o tal vez 'comorir'), con ellos.

En México, uno de los principales aspectos que conforman su identidad como nación, es la concepción que se tiene sobre la muerte y todas las tradiciones y creencias que giran en torno a ella. Existen toda una serie de ritos y tradiciones ya sea para venerarla, honrarla, esperatarla e incluso para burlarse de ella.



El 1º de noviembre es el día de los angelitos. Las almas de los niños regresan a sus familias para disfrutar de su compañía.

Los niños toman el rol de líderes en la velación matutina, honrando a sus hermanitos fallecidos.

El 2 de noviembre, se vela a los adultos. En este día, se cree que las almas de los adultos fallecidos retornan a sus familias para pasar un tiempo con ellos, disfrutando de su compañía y de las ofrendas que sus parientes y amigos les han preparado.

En la ofrenda o altar de los muertos no deben faltar la representación de los cuatro elementos primordiales de la naturaleza:

- Tierra, representada por sus frutos que alimentan a las ánimas con su aroma.
- Viento, representado por algo que se mueva, tan ligero como el viento, empleándose generalmente papel picado o papel de china.
- Agua, un recipiente para que las ánimas calmen su sed después del largo camino que recorren para llegar hasta su altar.
- Fuego, una vela por cada alma que se recuerde y una por el alma olvidada.



Durante dos días y dos noches, a través de todo México, se realizan vigías en honor a los parientes fallecidos.

## Section ,Costumes and Traditions on Berlín en Español'

Swenja Wirtz  
The Spanish-speaking community in Berlin and the use of 'diasporic' media

### 3. The community's relation to digital Cultural Heritage



**RICHEs**  
RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY

Ibero-Amerikanisches  
Institut  
Preußischer Kulturbesitz

deutsch | español | [english](#)

Start Collections Types of material About us Login

Welcome to the Digital Collections of the Ibero-American Institute

Enter search item

[Advanced search](#)

Browse

Author

Title

Signature

Links

IAI Homepage

Online catalogue

Last imports

Argentine theater and literary periodicals

Cultural Magazines of Latin America

Digital collection of the Ibero-American Institute Berlin



**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**

Swenja Wirtz  
The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of 'diasporic' media

### 3. The community's relation to digital Cultural Heritage



**RICHEs**  
RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY

The screenshot shows the homepage of the Ibero-American Institute Berlin's digital collection. At the top, there are links for 'deutsch | español | english'. Below the header, a row of thumbnail images of historical documents and book covers is displayed. A main content area features a large image of a magazine cover for 'NOVELA' from October 19, 1936, featuring a woman in a hat. To the right of the image are several sidebar menus: 'View' (with 'Image view' selected), 'Contents', 'Thumbnail gallery', 'Bibliographic data', 'DFSG viewer', and 'OPAC'. Below these are sections for 'Bibliographic data' (listing 'Nr. 969') and 'Contents' (listing 'La novela semanal', 'Nr. 969', 'Binding', 'Title page', 'Páginas de impresión', 'Binding', and 'Colour checker'). At the bottom of the page, there are links for 'Write a comment for this digitised object' and 'Please log in to write a comment on this work. Log in.' The footer includes the copyright notice '© 2007 - 2015 | IAI SPK' and a link to 'Top of page'.

,if you have interest in these aspects of your culture, these online services can help to maintain your culture.

Here, for example, you can download a book and receive a part of your home country, But there has to be the nescesarry willpower to spread your culture.‘ Rosa, 33

Digital collection of the Ibero-American Institute Berlin



**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**

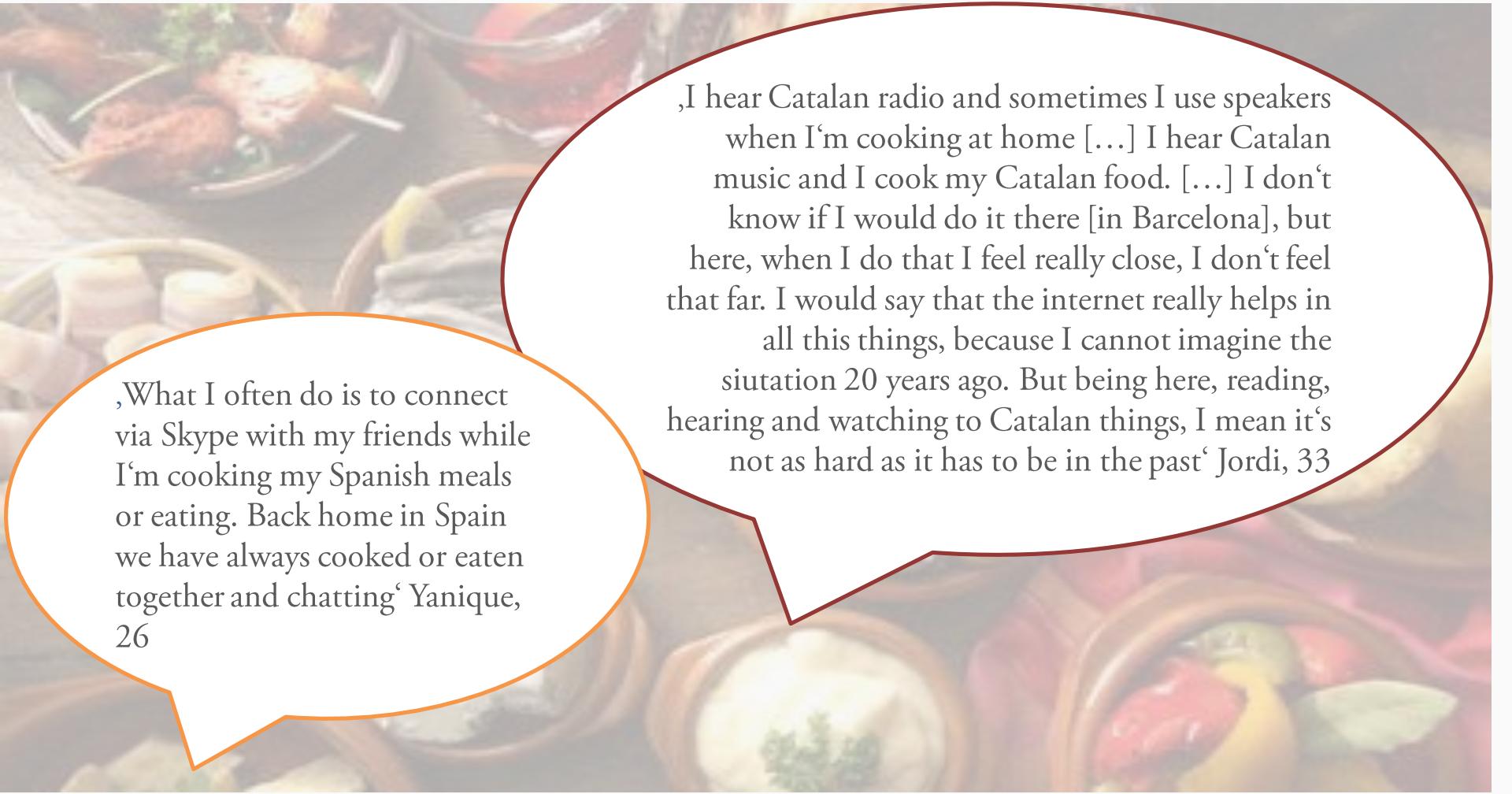
Swenja Wirtz  
The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of 'diasporic' media

### 3. The community's relation to digital Cultural Heritage



**RICHES**

RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY



„What I often do is to connect via Skype with my friends while I'm cooking my Spanish meals or eating. Back home in Spain we have always cooked or eaten together and chatting“ Yanique, 26

I hear Catalan radio and sometimes I use speakers when I'm cooking at home [...] I hear Catalan music and I cook my Catalan food. [...] I don't know if I would do it there [in Barcelona], but here, when I do that I feel really close, I don't feel that far. I would say that the internet really helps in all this things, because I cannot imagine the situation 20 years ago. But being here, reading, hearing and watching to Catalan things, I mean it's not as hard as it has to be in the past‘ Jordi, 33



**Stiftung  
Preußischer Kulturbesitz**

Swenja Wirtz  
The Spanish-speaking community in Berlin  
and the use of „diasporic“ media

#### 4. 'Diasporic' media – important expressions of cultural identity



**RICHEs**

RENEWAL, INNOVATION AND CHANGE:  
HERITAGE AND EUROPEAN SOCIETY

